



# Monica De Martin Fabbro

TRADUCTORA E INTÉRPRETE

ES > EN<>IT

SOCIA PROFESIONAL DE ASETRAD N.º 3841



ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE  
TRADUCTORES, CORRECTORES E INTÉRPRETES



Málaga



(+34) 630 81 12 05

Haz clic [aquí](#) para  
enviarme un WhatsApp

Competencias lingüísticas:  
italiano (nativo)  
inglés (nivel nativo)  
español (C2)

## EXPERIENCIA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN

**Desde mayo 2018:** TRADUCTORA AUTÓNOMA

Traducciones y revisiones en ES/EN>IT y ES/IT>EN para empresas de servicios lingüísticos nacionales e internacionales y clientes particulares. Experiencia principal en [moda](#), [artículos académicos](#), textos turísticos y [publicitarios](#).

Especialización en traducción jurídica y [financiera](#).

Además, soy traductora voluntaria en <https://translationcommons.org/> (EN>IT).

Porfolio de traducciones publicadas [aquí](#).

## EXPERIENCIA PROFESIONAL DE INTERPRETACIÓN

**Desde mayo 2018:** Experiencia en interpretación de enlace, simultánea, remota y *chuchotage* en varios campos como reuniones de negocios, de comunidades de propietarios, contratos de alquiler, citas médicas, juicios, notarías, etc. en los tres idiomas que manejo.

Algunos ejemplos recientes de congresos internacionales en los que he interpretado:

**Desde julio 2020:** interpretaciones simultáneas en remoto de webinaros mensuales y juntas generales para <https://skal.org/home> turismo (EN<>ES)

**15/09/2021:** simultanea para Oracle sobre [seguridad en la nube](#) (EN>IT)

**10/09/2021:** consecutiva de la [rueda de prensa del artista italiano Michelangelo Pistoletto](#) (IT>ES)

**03/03/2020:** simultánea sobre [cambio climático](#) (ES<>EN)

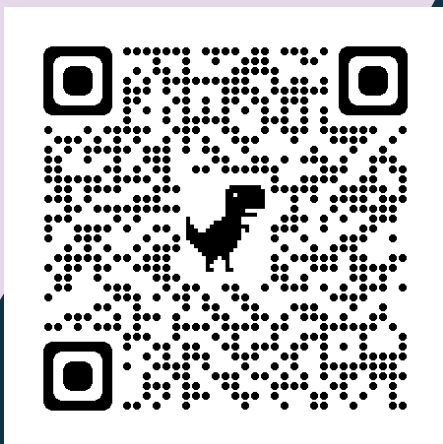
**12/12/2019:** simultánea sobre [arteterapia](#) (ES<>IT)

**24/05/2019:** simultánea en el [1º Congreso Internacional de Investigación en Tutelaje Clínico](#) (EN<>ES)

**29/10/2018:** *chuchotage* en la [ceremonia de apertura](#) del Curso de la ETS de Arquitectura (ES>EN)

**20/10/2018:** *chuchotage* en la conferencia «[Islas Encendidas](#)» de la ONG Quorum Global (ES>EN)

Búscame en:



VerbaConnect

LinkedIn



### Herramientas TAO:

OmegaT  
Wordfast  
MemoQ  
SDL Trados Estudio

### Otras herramientas:

Aegisub  
Audacity  
Plataformas para conferencias en línea

### Referencias:

Vicky Trianes, gerente de [esperantotraducciones.com](http://esperantotraducciones.com)  
[info@esperantotraducciones.com](mailto:info@esperantotraducciones.com)  
Alberto López González, gerente de [traducepalabras.com](http://traducepalabras.com)  
[info@traducepalabras.com](mailto:info@traducepalabras.com)

## OTRA EXPERIENCIA PROFESIONAL

Mi vida profesional ha sido variada y siempre en contacto con clientes internacionales. He podido adquirir experiencia y conocimientos en varios campos que resultan ser muy útiles a la hora de traducir e interpretar.

### Málaga

- Profesora de traducción en la Universidad de Málaga.
- Profesora de inglés en el colegio Miguel Hernández (Benalmádena) para un proyecto de la Junta de Andalucía.
- Clases particulares de inglés para refuerzo escolar y preparación exámenes de Cambridge.
- Asistente consular en el consulado británico de Málaga.
- Agente de viajes en Première Travel.
- Agente comercial en Unicasa Real Estate.
- Administradora en la clínica médica internacional Sandalf.
- Recepcionista y administradora en Heritage Resort.

### Londres

- Coordinadora europea para la distribución de productos y asistente personal del director de marketing de Crystal UK.
- Apoyo al cliente en la empresa de consultoría informática Gartner Group e intérprete durante las conferencias entre los clientes europeos y los analistas.

## FORMACIÓN ACADÉMICA

**2019-2021:** Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña  
Máster en Traducción Especializada Jurídico-Económica

**2016-2019:** Universidad de Málaga  
Grado en Traducción e Interpretación (inglés e italiano) - Mención en Interpretación de Conferencias


**1992-1996:** Universidad de Westminster (Londres)  
Grado en Idiomas Modernos (alemán y español)

**1984-1989:** Liceo Linguistico New Cambridge Institute, Feltre, Italia  
Maturità Linguistica (equivalente a Bachillerato)

## CURSOS DE ESPECIALIZACIÓN

**2021:** <https://www.proz.com/> - Curso en línea de traducción jurídica EN>IT

**2021:** <https://traduccionjuridica.es/> - Aprende a traducir contratos como un abogado sin ser abogado (6 horas) EN>ES



**2019:** Tam Tam @Universidad Autónoma Madrid - cursos presenciales intensivos de **interpretación simultánea y consecutiva** IT<>ES (30 horas) y EN<>ES (30 horas)

**2019:** FGUMA - curso a distancia de inglés sanitario (1 crédito ETC)

**2019:** <https://traduccionjuridica.es/> - curso en línea de traducción jurídica EN>ES (90 horas)